



- 话题时尚 · 题材丰富 · 知识实用 ·
- 语言生动 · 观点新颖 · 结构灵活 ·

他乡有故知 怎样与老外交朋友

主编 方亚琼



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



他乡有故知 怎样与老外交朋友

主编 方亚琼

重庆大学出版社

内容提要

本书以跨文化沟通的各种方式为主线,中西文化价值观的差异为重点,以跨文化交际失误为实例,探索文化差异的深层次原因及提高交际技巧的途径。有助于读者了解东西方文化差异,深化跨文化意识,培养交际能力。本书可作为在校大学生英语学习的辅助读物,也可供上班族提高英语交际能力使用。

图书在版编目(CIP)数据

他乡有故知:怎样与老外交朋友/方亚琼主编. —
重庆:重庆大学出版社,2011.3
(英语校园文化丛书)
ISBN 978-7-5624-5809-8

I. ①他… II. ①方… III. ①英语—自学参考资料
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 230365 号

他乡有故知

——怎样与老外交朋友

主 编:方亚琼

责任编辑:牟 妮 版式设计:牟 妮

责任校对:贾 梅 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:880×1230 1/32 印张:5.25 字数:122 千

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5624-5809-8 定价:16.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

引用现任浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、中国跨文化交际研究学会常务理事许力生的话来说,“跨文化交际的重要性无论怎么强调都不过分。”不同文化群体的人们能否在“地球村”这个人类拥有的唯一家园中共处共存,共同努力来解决关系人类生存的一系列问题,很大程度上要决定于我们能否有效地进行跨文化交际并逐步达到相互理解。

外语学习的根本目的是成为具备跨文化沟通能力的国际化人才。基于这一原因,教育部最新制定的《高等学校英语专业教学大纲》中已明确说明要注重培养学生的跨文化交际能力。跨文化交际课程的开设已成为高校英语专业高年级不可或缺的一部分。

然而,更为重要的是,培养跨文化交际能力也应成为所有语言学习者的自觉目的。所有语言学习者,不管是英语专业的大学生,还是非英语专业的大学生,抑或是正式在校的学生,或业余充电的上班族,都应该充分重视学习跨文化沟通技巧。

《他乡有故知——如何与老外打交道》的编写正是立足于这样的思考,让更多的人而不仅限于英语专业大学生接受跨文化交际能力的训练。把中西跨文化交际过程中涉及的多方面差异用短小精悍的篇、章及故事、案例揭示出来,既分析其文化根源,又探讨其交际策略。为了最大程度上让读者领会跨文化交际过程中的种种微妙差异,全书主体上

用中文写成,既不乏深度又轻松易读。

同时,提高英语语言表达能力仍是本书的重要目标。虽然在主体上用中文写成,但其间穿插的英语表达能让读者在不经意间掌握,并且印象深刻。另外在第十章“打开话匣子”里,使用英语讨论中国传统文化的各方面内容,做成对话形式,对于英语学习者这一普遍的薄弱处加以训练。同时,本书的风格愉快诙谐又引人思考。

本书的基本框架、全书的统稿及一至八章的编写由方亚琼负责,第九章由黎纯阳负责编写。

在本书的编写过程中,得到了重庆大学出版社的大力支持,尤其要感谢外语分社的编辑们对本书提出的各种宝贵意见,他们的工作帮助本书成为现实。

编 者

2010年10月

目 录

第一章 人人都“自以为是”——为什么要学习与外国人打交道?	1
• 自以为是的文化	2
• 对外国人的刻板印象	4
• 经历文化休克	6
• 到什么山唱什么歌	7
• 知识拓展	8
• 试金石	10
第二章 理应“各人自扫门前雪”?	12
• 各付各账的“个人主义”	13
• 与个人主义面对面	15
• 英语表达提升力	17
• 知识拓展	20
• 别碰我的隐私	20
• 英语表达提升力	22
• 能力拓展	23
• 试金石	24
第三章 该“出口”时就“出口”	26
• 各说各“话”——西方的直率与东方的含蓄	26
• 话要怎样说出口?	30
• 英语表达提升力	37
• 能力拓展	39
• 试金石	40

第四章 赞你没商量	42
• 社交场合妙用称赞	42
• “千方百计”地优雅回应称赞	47
• 英语表达提升力	51
• 知识拓展	53
• 试金石	54
第五章 巧入无言之境——非言语交际	55
• 你的眼神	56
• 不打笑脸人?	57
• “手舞足蹈”的身体语言	59
• 话语的衣服——副语言	63
• 英语表达提升力	65
• 知识拓展	67
• 试金石	68
第六章 围着时间转	70
• 逝者如斯夫	70
• 时间就是交际	74
• 英语表达提升力	76
• 能力拓展	77
• 试金石	80
第七章 “空”非空——交际的空间	82
• To Touch or not to Touch	82
• 双人芭蕾的动态空间	84
• 英语表达提升力	87
• 能力拓展	88
• 试金石	90

第八章 事关面子问题·····	92
● 给你一个面子·····	92
● 面子还分积极与消极!·····	94
● 面子大,有用处·····	95
● 试金石·····	97
● 知识拓展·····	98
第九章 打开话匣子——谈谈让咱中国人有 面子的事·····	99
● 登长城的好汉·····	99
● 最爱美食·····	103
● 真功夫·····	107
● 千年中医·····	113
● 圣人孔子·····	121
● 老子说,说老子·····	127
● 国画胜境·····	136
● 书法之魅·····	144
结束语:同一个美好梦想·····	152
主要参考文献·····	154

◆ 第一章 ◆

人人都“自以为是”

——为什么要学习与外国人打交道？

Our most basic common link is that we all inhabit this planet.

——*John F. Kennedy*

One man's meat is another man's poison.

——*English proverb*

当代社会,交际能力的重要性已经深入人心。我们常挂嘴边的词“团队精神”(team spirit)“合作能力”(team work abilities)就强调了与人沟通的意识(communication awareness)和沟通技巧的运用(communication skills)。我们已经认识到,幸福的人生,和睦的家庭以及成功的事业都离不开良好的交际能力。(A happy life, a sweet home, and a successful career are all bound up with effective communication abilities.)然而,另一个需要清楚的事实是,多元文化时代已经来临(The multicultural era is here.)。现代传播技术及现代社会发展已经“强制”我们进入了一个跨文化交际的时代。(Regardless of our own opinions, we have been plunged into an era of intercultural communication by modern communication technology.)只要去一趟东京、上海、纽约、伦敦这样一些大都市(metropolis)就知道不同文化之间的交流

已经越来越频繁且平常(*commonplace*),而世界各地的学校里越来越重视外语教学也从另一方面说明了跨文化交流的需求。

那么,我们需要学习与外国人(在本书中主要指西方人,因为西方文化与中国文化差异最大)打交道吗?与外国人打交道有什么不同吗?人们常说人与人之间最重要的是“将心比心(*judge others as you would like to be judged*)”,是“己所不欲勿施于人(*don't do to others what you don't want done to yourself*)”,只要我们怀揣一片真诚和热忱,我们就一定能赢得他人的理解。真的是这样的吗?打个比方说,你不会开车,却对另一个人说:“坐我的车吧,虽然我不会开,但是我是真诚和友好的。”可以想象另一个人肯定会吓得落荒而逃(*take to flight*)。现实生活中也是这样的,没有一定的跨文化交际知识与技巧,仅仅凭着良好的意愿,“车”是开不动的,甚至是会出“车祸”的。

自以为是的文化

有这样一个故事:

从前有只小猴厌倦了山里的生活,决定离开森林去探索外面的世界(*decided to leave the forest and explore the great, wide world*)。他来到了城市,看到了许许多多奇怪的事物。终于,他决定回家了。回到山里,他被亲戚朋友们团团围住(*his friends and relatives crowded around him*)。他们嚷道:“你都看到了些什么?”小猴回答道:“我看到许多用玻璃和水泥建的楼房,高高的直入云霄。”亲戚朋友们

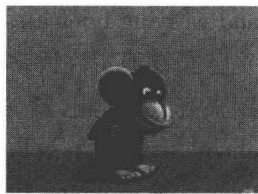
的脑海里马上出现了玻璃大树高耸入云的画面。(In their minds, they pictured big glass branches scratching the sky.)

“大楼里满是拎着皮箱用两条腿走路的人们。(The building were full of people walking on two legs and carrying briefcases.)”小猴说。这时小猴的同伴似乎已经看到了许许多多的猴子在玻璃大树的枝干上跑来跑去,尾巴紧紧地缠在皮箱上。(They could almost see the people running along the branches with their tails wrapping firmly around their briefcases.)(参见 *China: A Handbook in Intercultural Communication*, Jean Brick, 1991.)

为什么故事中小猴说的是一回事,猴子的同伴们想到的却是另一回事呢?因为它们是在森林里长大,它们对于世界的认识囿于森林(they have been confined to the forest),无法想象一个完全不同的世界(a totally different world is beyond their imagination)。因此它们凭借对森林的认识来设想和判断其他事物。对于猴子来说,森林里的生活是自己所熟悉而亲切的,因而也是自然的和正确的,正所谓习惯成自然(habit is second nature)。与这种生活不同的则是违背自然的,是不正常的(departure from nature and from the norm),这就是文化中心主义(ethnocentrism)的表现。汉语“异类”字面意思(literal meaning)就是“不同类”,实际用法上含有贬义(has derogatory connotations),有“不被接受、不被承认”的含义。为什么“异类”就不容易被接受呢?因为受文化中心主义的思想影响。文化中心主义其实就是对本族文化“自以为是”,自己的才是标准的。如果说存在即真理(existence is the

supreme truth),那么文化中心主义是有其存在的道理的。适度的文化中心主义的思想可以帮助人们形成文化身份认同(form a sense of cultural identity)。然而,与外国人打交道时它会造成文化间的不平等比较,影响交流。

猴子相对于人确实属于异类。我们可能会认为人与人之间不会存在太大的差异,中国人外国人,都是人嘛。“人心都是肉长的”,都有同样的生存需求,都有“七情六欲”。可是孔子却说,“性相近,习相远。(Human beings draw close to one another by their common nature, but habits and customs keep them apart.)”这个“习”就是不同的文化。文化差异造成沟通问题;造成误解,造成冲突。因此,与外国朋友交往时,是不能简单地“将心比心”或是“己所不欲勿施于人”,有时甚至需要“己所不欲施于人”。



对外国人的刻板印象

我们会经常用一些固定的字词来描述外国人,如:保守的英国人(conservative British)、固执的德国人(opinionated German)、冲动的墨西哥人(emotional Mexican)等。这样的刻板印象(stereotype)在生活中也很常见,比如说认为女性细心(considerate),南方人精明(shrewd),北方人豪爽(forthright)等。

刻板印象可以说是我们对于一个群体的认识

的开始,可以是好的,也可以是不太好的,无论如何,应记住只是个开始,有待于我们有意识地进一步完善与深化。(Be it good or bad, stereotype is merely a beginning of learning about another group, always to be developed and enhanced deliberately.)

当我们接触到不细心的女性、不精明的南方人和不豪爽的北方人之后,我们会修正这样的印象。因为我们意识到这个单一印象太过肤浅单薄(one-dimensional),远不足以描述一个有独特的历史与丰富的风俗传统的群体,而群体又是由有个性差异的个人组成。

然而,与外国人打交道时,我们的刻板印象有时却被无限放大与强化(indefinitely exaggerated and solidified)。原因在于:我们对他们没有任何其他了解,因此十分依赖于从他人或媒体得来的刻板印象。他们的外在特征时刻提醒我们他们是外国人,(Their different physical qualities are a constant reminder of their identity as foreigners.)与我们不同,所以我们下意识地抱住先人之见不放,而忘记应该抱着开放的态度继续了解他们。

由于我们带着有色眼镜去看他们,我们看到的只是事先设定的单一色彩(monochrome)。好比《列子》中失斧疑邻的故事:人有亡斧者,意其邻之子,视其行步,窃斧也;颜色,窃斧也;言语,窃斧也;动作态度,无为而不窃斧也。俄而,掘其谷而得其斧。他日复见其邻人之子,动作态度无似窃斧者。又如我们认定某人霸道,那他的举手投足在我们眼中就都是霸道的。

与外国人打交道,要提防形成刻板印象。

经历文化休克

我们都听说过文化休克(culture shock)。先问两个问题:

Is it right to say “the culture shock between the east and the west”? 能不能说“东西方之间的文化休克”? Culture shock and cultural conflict, are they the same? 文化休克和文化冲突是一回事吗?

以上两个问题的答案都是否定的。不能说“东西方之间的文化休克”,正是因为文化休克和文化冲突是完全不同的事物。

文化休克正是翻译自英语 culture shock,也有译成文化震荡。如果你幼年时在幼儿园或是小学低年级曾有过转学的经历,那你就是经历过文化休克的滋味了。在一个陌生环境里,完全孤立无援(isolated),缺少伙伴,听不懂老师和同学在说些什么,不懂他们那套规矩(not knowing their ways),紧张(stressed)、害怕(scared)、孤独(lonely)、想逃跑(feeling like running away)、不自信(unconfident),这些感觉再放大再持续就是文化休克。转学时的这种感受是由于年纪小、适应能力差、安全感不足以及两所学校的不同课程安排和校园规定造成的。而孤身一人处于异国他乡时,由于文化差异巨大,语言不通,对当地的风俗习惯行为规则又不太了解,即使已经成人我们还是像幼时转学一样难以适应和调整,感到紧张、缺乏自信、害怕、孤独、想逃跑,更为严重时甚至于失眠(losing sleep)、失去胃口(losing appetite)、头疼(having headache)、听力障碍(having hearing problem)、敏感(being oversensitive)、甚或生

病(even developing diseases)。

其实,看到这儿你应该明白了,我们所有人在一定程度上都经历过文化休克,也就是置身于一个陌生环境时孤独与不知所措的感觉,只不过在一个陌生的文化环境时这种感觉会超出我们的想象,变得十分强烈。我们需要知识、心理与能力去面对它。

就像是生一场大病,有的人能挺过去并获得免疫力,而有的人却挺不过去,从此落下病根子,更加虚弱。成功应对了文化休克的人提升了能力和增强了自信,体会和欣赏了另一种丰富的文化,视野变得无限宽广;被文化休克击垮的人则感到失败和对于对方文化,甚至所有异族文化的厌恶,世界从此更加狭小。

对文化休克,我们要免疫力,不要失败感。

到什么山唱什么歌

“己所欲则施与人。(Do to others what you want done to yourself.)”在文化交往中是狂妄(arrogant)又危险的行为。

俗话说“萝卜青菜,各有所爱。(One man's meat is another's poison.)”,所以怎能认定自己的喜好是高尚的,判断是准确的,感受是金科玉律(the law)?“我即是标准”反映在文化上是极端文化中心主义,是导致种族仇恨,宗教迫害的祸首(the principal culprit)。

行走于不同文化之间,好比行走在山中,各个山谷回荡着种种不同的山歌。有时,遇到的山歌并

不是自己所喜欢的风格,太过热情泼辣,高亢刺耳,或是低沉忧郁。为了彼此理解,为了交流,为了享受交流带来的收获和乐趣,我们需要



迁就,需要宽容,需要理解,需要“到什么山唱什么歌”,这样,我们才能从容跨文化。

让我们共同进入飘满各种旋律的多彩世界。

知识拓展

1. 文化的有趣比喻

Culture is like an iceberg.

冰山的大部分隐藏在海面下,我们可以看到的只是冰山一角,需要时刻提醒自己这一点。

Culture is our software.

就像是电脑,我们由文化这项软件驱动着。不同的软件导致电脑的不同运行方式。不同的文化导致个人不同的言行方式。

Culture is the grammar of our behavior.

文化就是我们行为的“语法”规则。

Culture is like the water a fish swims in.

文化之于人,就如同水之于鱼,鱼看不到水,又离不了水。

Culture is like the director, individual is like the actor.

文化像导演,个体则如演员,在导演的指挥下

各自表演。

2. 文化的性质

Culture is learned.

文化是我们从周围环境中学习到的,而不是蕴藏在基因里的。因此即使是华人,在美国出生就习得美国文化。

Culture is shared.

多人共有的才是文化,个人的属性那叫个性。

Culture is transmitted by symbols.

文化是由符号传播的。语言文字只是众多符号中的一种,当然也是主要的一种。其他的比如说传统习俗、民俗、经典艺术等,只要用来传递了意义,它就是符号。

Culture is adaptive.

文化是在不断的适应性变化中的。一个社会经历的变化会导致文化的变化。不变的文化已经死去。

3. 文化的三层金字塔

由上至下分别是

Spiritual: beliefs, core of values, ethics.

精神层面由最重要的,也是隐蔽最深,最难以被认识的文化构成,相当于冰山的内部与底部。包括核心价值观,信仰与伦理。

Custom: manners, organizations, techniques.

习俗层面的,如礼仪、机构设置、技术。较容易